МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

Факультет романо-германської філології
Кафедра французької філології

Силабус навчальної дисципліни

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Освітньо-професійна програма:	Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Семестр, рік навчання:	3, 2
Статус дисципліни	Обов'язкова
Обсяг:	3 кредити ЄКТС, 90 годин самостійної роботи
Мова викладання:	Французька, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	**Мальвіна Джангізівна МАРІНАШВІЛІ**, к. філол. н., завідувач кафедри французької філології **Ліліта Рейнісівна КОККІНА**, к. філол. н., доцент кафедри французької філології **Тетяна Василівна ВЕСНА**, к. філол. н., доцент кафедри французької філології
Контактна інформація:	malvimari@ukr.net lilita.kokkina@gmail.com vesnatv63@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, кафедра французької філології (ауд. 125)
Консультації:	За затвердженим графіком (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_osvita/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf)
Передреквізити:	«Основна іноземна мова (французька)», «Теорія та практика перекладу»
Постреквізити:	Переддипломна практика, кваліфікаційна магістерська робота
Мета навчальної дисципліни:	Застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності при роботі з текстами різних функціональних стилів та жанрів; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Завдання навчальної дисципліни:	– підвищити рівень активного володіння всіма засобами мов оригіналу та перекладу; – закріпити навички вірного розуміння суті того, що повідомляється, за рахунок виконання доперекладацького аналізу; – удосконалити вміння та навички адекватного відтворення оригіналу, тобто створення такого перекладу, який здатний служити замінником першотвору; – розвинути навички подолання діалектичних суперечностей між адекватним та повним відтворенням оригіналу і неприпустимістю порушення норм мови перекладу; – спонукати здобувача вищої освіти до самостійного пошуку і розв'язання перекладацьких проблем; – поглибити знання методики постперекладацького критичного аналізу здійснених перекладів.
Очікувані результати навчання:	У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен **знати:** – принципи доперекладацького аналізу оригіналу; – основні види перекладу; – методи і техніки письмового перекладу текстів; – принципи укладення лінгвоперекладацького коментарю; – види перекладацьких трансформацій, використовуваних для досягнення різних рівнів еквівалнтності; **вміти:** – здійснювати доперекладацький аналіз текстів різних функціональних стилів для визначення загальної стратегії перекладу; – користуватись сучасними інформаційними технологіями для вирішення перекладацьких завдань; – єфективно використовувати різні види перекладацьких трансформацій; – здійснювати адекватний письмовий переклад українською мовою франкомовних текстів, що належать до художнього, наукового лінгвістичного та публіцистичного стилів, повною мірою відтворюючи денотативні, конотативні, прагматичні та стилістичні аспекти оригіналу; – оцінювати адекватність власного перекладу і здійснювати його редагування; – виконувати перекладацький аналіз (лінгвоперекладацький коментар); – здійснювати редагування тексту перекладу.
Зміст навчальної дисципліни:	**Змістовий модуль 1. Організаційний етап** **Тема 1**. Організаційні збори. Затвердження графіку проходження практики. Розподіл індивідуальних завдань.

	Змістовий модуль 2. Виконання перекладів та аналізу **Тема 2**. Доперекладацький аналіз текстів. *Завдання 1*. Описати текст оригіналу, надати інформацію щодо джерела тексту, його автора, соціально-культурних характеристик тексту та його мети. *Завдання 2*. Визначити жанр, тематику та функціонально-стилістичну характеристику тексту та відповідну перекладацьку стратегію для подолання перекладацьких труднощів. *Завдання 3*. Визначити тип тексту, залежно від домінуючого типу інформації (когнітивної, емоційної, оперативної, змішаної) та цілі (дескриптивний, аргументативний, спонукальний, наративний). *Завдання 4*. Визначити формальні характеристики текстів оригіналу: Завдання 5. Визначити мовні особливості тексту оригіналу: **Тема 3**. Переклад текстів і постперекладацький аналіз. *Завдання 6*. Здійснити письмовий переклад текстів. *Завдання 7*. Виконати постпекладацький аналіз (редагування перекладів). *Завдання 8*. Скласти вокабуляр до кожного тексту. **Тема 4.** Лінгвоперекладацький коментар. *Завдання 9*. Виконати перекладацький аналіз: навести в лінгвоперекладацькому коментарі результати лінгвістичного аналізу процесу перекладу, дати пояснення фонової інформації, опис перекладацьких рішень, пов'язаних з підбором контекстуально обумовлених одиниць тексту перекладу, які не є регулярними відповідниками одиниць оригіналу. **Змістовий модуль 3. Завершальний етап** **Тема 5**. Підготовка звіту про проходження практики. **Тема 6**. Обговорення результатів практики.
Методи навчання:	Загальний інструктаж, консультації, обговорення найскладніших питань, аналіз тексту оригіналу і перекладу, виконання індивідуальних письмових завдань – письмових перекладів текстів (фрагментів текстів) різних функціональних стилів та жанрів, редагування власних перекладів, самоаналіз
Рекомендована література:	**Основна** 1. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: навч. посіб. для студентів спец. 035 «Філологія» Вінниця: Нова Книга, 2020. 351 с. 2. Максимов С.Є. Перекладацький аналіз тексту у світлі дискурс-аналізу. *Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ. Серія Філологія. Педагогіка.Психологія.* 2017. Вип. 34. С. 124-127.

	3. Марінашвілі М. Д., Коккіна Л. Р., Весна Т. В. Перекладацька практика: методичні рекомендації для здобувачів вищої освіти ступеня магістра спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Одеса: Видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2022. 22 с. URL: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/navchalno-metod-materialy/Perekladatska_praktyka_Magistr_Metod_rekomendatsii.pdf **Додаткова** 1. Литвин І.М. Перекладознавство: науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с. 2. Максименко О.В. Прецедентні феномени в перекладі: навч. посібник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с. 3. Чередниченко О.І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 224 с. 4. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с. **Інформаційні ресурси** 1. https://dictionnaire.lerobert.com 2. https://www.larousse.fr 3. http://sum.in.ua/ 4. https://webtran.com.ua/francuzko-ukrajinsky-perekladac/
Оцінювання:	Поточний контроль: контроль виконання окремих етапів перекладацької практики керівником практики. Підсумковий контроль: перевірка завершеного та відредагованого перекладу, доперекладацького аналізу і лінгвоперекладацького коментарю (зміст та дотримання технічних вимог до оформлення). За перекладацьку практику здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Захист перекладацької практики також оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та захист.
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): *Порядок проходження практики*	Регламентується «Положенням про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти Одеського національного університету імені І. І. Мечникова». (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozennya-praktika/polozennya_praktika2022.pdf)

Дедлайни та перескладання	Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)
Політика академічної доброчесності	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)
Комунікація	Всі робочі оголошення надсилаються старості академгрупи на електронну пошту або Telegram/Viber. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.